



Consejo de Seguridad

Distr.
GENERAL

S/1997/379
19 de mayo de 1997
ESPAÑOL
ORIGINAL: ÁRABE

CARTAS IDÉNTICAS DE FECHA 19 DE MAYO DE 1997 DIRIGIDAS
AL SECRETARIO GENERAL Y AL PRESIDENTE DEL CONSEJO DE
SEGURIDAD POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE DEL IRAQ ANTE
LAS NACIONES UNIDAS

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, y como continuación de la carta que le dirigió el Sr. Mohammed Said Al-Sahaf, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq, el 15 de mayo de 1997 (S/1997/376, anexo), tengo el honor de adjuntarle una carta de fecha 18 de mayo de 1997 del Ministro de Relaciones Exteriores en la que ofrece más información detallada de las incursiones turcas en territorio del Iraq y las violaciones de su espacio aéreo que comenzaron en la noche del 13 al 14 de mayo de 1997.

En la carta se pide de nuevo a las Naciones Unidas que asuman las responsabilidades que se les confiere en la Carta y que se ponga fin a la intimidación a la que el Iraq se ve constantemente sometido.

Le agradecería que hiciera distribuir esta carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Nizar HAMDOON
Embajador
Representante Permanente

ANEXO

Cartas idénticas de fecha 19 de mayo de 1997 dirigidas al
Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad
por el Ministro de Relaciones Exteriores del Iraq

Como continuación de mi carta de 15 de mayo de 1997 relativa a las nuevas incursiones en territorio de la República del Iraq llevadas a cabo por las fuerzas armadas turcas en la noche del 13 al 14 de mayo de 1997 (S/1997/376, anexo), desearía facilitarle la información detallada adicional que figura a continuación, habiéndose producido dichas incursiones en tres direcciones distintas.

1. La primera línea del avance se originó en las zonas turcas de Çağırca y Üzümlü y progresó en dirección a Kani Masi, más allá de las fronteras internacionales, en territorio del Iraq.
2. Una segunda línea del avance se originó en las zonas turcas de Cevisli y Damlaca en dirección a Bahnuna, Sanat y Ufkuzi, que se encuentran más allá de las fronteras internacionales, en territorio del Iraq.
3. La tercera línea del avance se originó en la zona turca de Silopi y progresó en dirección a las zonas de Faysh Khabur, Zajo, Darkar Ajam, Sindi, Batufa y Bikufa, más allá de las fronteras internacionales, en territorio del Iraq.
4. Aviones de combate y helicópteros turcos participaron en las maniobras en apoyo de las fuerzas terrestres turcas invasoras y bombardearon zonas civiles más allá de las fronteras internacionales, en territorio del Iraq, causando pérdidas de vidas entre los residentes civiles iraquíes y daños a sus bienes.
5. Entre las 9.17 y las 19.47 horas del 14 de mayo de 1997, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando ocho incursiones, protagonizadas por cuatro formaciones de dos aparatos cada una. Esta actividad aérea se centró en las zonas de Zajo, Dehok, Al-'Amadiya y Pibu, dentro del espacio aéreo del Iraq.
6. A las 13.30 horas del 15 de mayo de 1997, seis camiones turcos completamente cargados penetraron en territorio iraquí en la zona de Dayrabun.
7. A las 16.15 horas del 15 de mayo de 1997, dos helicópteros procedentes de más allá del monte Bahir penetraron en territorio iraquí. Los aparatos aterrizaron en Dayrabun, al este de Faysh Khabur, y a las 18.00 horas del mismo día abandonaron el lugar.
8. Entre las 13.01 y las 21.18 horas del 16 de mayo de 1997, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, efectuando 10 incursiones, protagonizadas por cinco formaciones de dos aparatos cada una. Esta actividad aérea se centró en las zonas de Al-'Amadiya, Sarsanak, Atrush, Shaykhan, Pibu, Qush y Mosul oriental.

Al informarle de los detalles de esta nueva incursión y de estas violaciones perpetradas por las fuerzas armadas turcas, el Gobierno del Iraq

/...

manifiesta su condena de dichos actos de agresión militar. En efecto, las prácticas de las fuerzas armadas turcas, con sus repetidos bombardeos de ciudades y aldeas del Iraq y sus incursiones ilícitas en territorio iraquí, constituyen una violación flagrante de la soberanía del Iraq y de la inviolabilidad de su territorio y de su espacio aéreo, y son incompatibles con las relaciones de buena vecindad, la Carta de las Naciones Unidas, las normas del derecho internacional y el acuerdo fronterizo entre el Iraq y Turquía de 1926. Estas prácticas pueden también socavar la estabilidad en toda la región, que sufre originalmente de la situación anómala creada por los Estados Unidos de América y sus aliados en el norte del Iraq.

Como expuse en mi carta anterior, sobre el Gobierno turco recae la plena responsabilidad internacional por los actos de agresión que comete dentro de territorio iraquí, así como por todas sus consecuencias, independientemente de los motivos que aduzca.

El Gobierno del Iraq se reserva el legítimo derecho que le corresponde en virtud del derecho internacional de determinar la respuesta adecuada a estos brutales actos de agresión militar y a pedir indemnización por los daños causados como consecuencia de estas violaciones turcas del territorio y el espacio aéreo del Iraq, así como por todos los sufrimientos humanos infligidos a los ciudadanos iraquíes mediante estos actos de agresión. El Iraq renueva, por conducto de Vuestra Excelencia, su llamamiento al Gobierno de Turquía, a fin de que reconsidere su política con respecto a la situación en el norte del Iraq, fomente la colaboración entre ambos países sobre la base de consideraciones de buena vecindad y respeto mutuo de la soberanía y elimine las causas que hacen perpetuar una situación que pone en peligro los intereses de ambos países.

A la vez que, por conducto de Vuestra Excelencia, reitero el llamamiento de mi país a su vecino turco para que respete la soberanía y la integridad territorial del Iraq, expreso la esperanza de que las Naciones Unidas asumirán las responsabilidades que se les confiere en la Carta y que se pondrá fin a la intimidación y a la agresión a la que mi país se ve constantemente sometido.

Le agradecería que hiciera distribuir esta carta como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Mohammed Said AL-SAHAF
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Iraq
